

‘基因’一词是由谁首次翻译为中文的？

谢久永\*

加拿大曼尼托巴大学医学院

‘基因’一词出自‘Gene’，可谓音义俱传，神译也。然多年来对谁首先如此传神地翻译了该词的问题众说纷纭，但都没提供原始文字为据。现据搜索到的资料概括如下。

我找到的最早对 Gene 翻译为‘基因’一词的是潘光旦先生在 1930 年出版的“文化的生物学观”一文，收录于 1937 年 5 月由商务印书馆出版的《人文史观》一书（1）。其中，他提到“关于遗传这一点，我们不预备多说。遗传的几条原则，什么韦思曼的精质绵续与精质比较独立说、孟特尔的三律、跟了韦氏的理论而发生的新达尔文主义或后天习得性不遗传说、杜勿黎的突变说、约杭生与摩尔更的“基因”遗传说——是大多数生物学家已认为有效，而且在生物学教本中已经数见不鲜的”。

虽此材料是 1994 年编辑的，但编者在书前的‘出版说明’中注明了“基于学术研究的目的，《文集》对原作的内容和文字保持原貌，不予改动”。

这篇 1930 年的文章与摩尔根的《The Theory of the Gene》一书于 1926 年由耶鲁大学出版社出版（共 343 页）在时间顺序上可以说得通。潘光旦先生的博学，包括生物学背景也胜任这一传神之译，只是摩尔根在 1917 年也以同名发了一篇短些的文章（共 31 页）在 American Naturalist 上（2），对判断首次翻译‘基因’者增加了变数。

至于后来用中文‘基因’这一词的，可检索到的有摩尔和潘光旦在 1935 年于‘清华大学学报’上的‘遗传与疾病’一文，1950 年乐天宇等于‘科学大众’第六期上的‘一般的规律’一文，还有 1959 年卢惠霖先生翻译的‘基因论’一书。其他人的就更晚些。

所以我认为有可能是潘光旦先生首先翻译的“基因”一词，但如上所述，还不能完全排除还有其他人在 1930 年之前也已如此翻译过。然而，无论如何，由潘先生的书可以确定：‘基因’这一词的首次翻译肯定不是在 1930 年之后。

#### 参考文献：

1. 《潘光旦文集》第二卷，潘乃穆，潘乃和 编，北京-北京大学出版社，1994 年 10 月，ISBN 7-301-02571-8，318-319 页。
2. Morgan, T. H. 1917. The theory of the gene. The American Naturalist. 51:513-544.

致谢：写此文缘于与黄，褚二位的闲聊与鼓励，特此致谢！

- 2018, 9, 13 于温尼伯。

---

\*: Welcome comments & suggestions, correspondence to: [xiej@umanitoba.ca](mailto:xiej@umanitoba.ca)